

50 FALSOS AMIGOS

Rumano – Español

**Cuvinte-capcană de considerat în traduceriile
din limba română în limba spaniolă**

Antonio Madrid



50 falsos amigos Rumano - Español



Los falsos amigos (*prieteni falși sau cuvinte-capcană*)

Según Wikipedia, un **falso amigo** es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra de la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente.

Los **falsos amigos** suelen darse cuando las palabras en ambos idiomas son:

- homógrafas: palabras que se escriben igual o similar en ambos idiomas pero tienen significados distintos (ej. "vale" en rumano y en español)
- homónimas: palabras que suenan igual o muy parecido, aunque se escriben distinto (ej. "pahar" en rumano y "pajar" en español)



¿Cómo interpretar esta lista de falsos amigos?

La **primera** columna contiene el término rumano;

La **segunda** columna incluye el falso amigo en español y su traducción correcta al rumano entre paréntesis;

En la **tercera** columna se recoge el término español que traduce la palabra rumana de la primera columna.

A continuación se dan dos ejemplos de frases con el falso amigo en ambos idiomas.

50 falsos amigos Rumano - Español

1

RO	Falso amigo	ES
Plată	Plata (=argint)	Pago

Se va face astăzi *plata*? → ¿Se va a hacer hoy el pago?

He comprado un anillo de *plata* → Am cumpărat un inel de argint.

2

RO	Falso amigo	ES
Miel	Miel (=miere)	Cordero

Îmi plac cotletele de *miel* → Me gustan las chuletas de cordero;

Las abejas producen *miel* → Albinele produc miere.

3

RO	Falso amigo	ES
Gată	Gata (=pisică)	Listo, lista

Sunt *gata* pentru excursie → Estoy listo para la excursión;

Mi *gata* duerme demasiado → Pisica mea doarme prea mult.

4

RO	Falso amigo	ES
Pahar	Pajar (=hambar)	Vaso

Am băut un *pahar* cu vin → He bebido un vaso de vino;

He encontrado una aguja en el *pajar* → Am găsit un ac în hambar.

5

RO	Falso amigo	ES
Sol	Sol (=soare)	Suelo

Aici sunt multe tipuri de *sol* → Aquí hay muchos tipos de suelo;

El *sol* calienta menos en invierno → Soarele încălzește mai puțin iarna.

50 falsos amigos Rumano - Español

6

RO	Falso amigo	ES
Numerar	Numerar (=contar)	Efectivo, metálico

Se acceptă numai plăți în *numerar* → Sólo se aceptan pagos en efectivo;
Ella empezó a *numerar* los alumnos → Ea a început să numere elevii.

7

RO	Falso amigo	ES
Vale	Vale (=valid, valabil)	Valle

Este o *vale* dens populată → Es un valle muy poblado;
Esa excusa ya no me *vale* → Această scuză nu mai este valabilă.

8

RO	Falso amigo	ES
Chip	Chip (=cip)	Cara

Are un *chip* frumos → Tiene una cara hermosa;
Un *chip* es un circuito integrado → Un cip este un circuit integrat.

9

RO	Falso amigo	ES
Gen	Gen (=genă)	Género

Ce *gen* de muzica asculți? → ¿Qué género de música escucha?
Cada *gen* es un segmento de ADN → Fiecare genă este un segment de ADN.

10

RO	Falso amigo	ES
Nucă	Nuca (=ceafă)	Nuez

Coaja de *nucă* este tare → La cáscara de la nuez es dura;
Tropéz y se golpeó la *nuca* → S-a împiedicat și s-a lovit la ceafă.

50 falsos amigos Rumano - Español

11

RO	Falso amigo	ES
Echipaj	Equipaje (=bagaje)	Tripulación

Întregul *echipaj* a fost evacuat → Toda la tripulación fue evacuada;
¿Le pones etiquetas al *equipaje*? → Îți etichetezi bagajele?

12

RO	Falso amigo	ES
Babă	Baba (=salivă)	Anciana

Mergi ca o *babă* → Caminas como una anciana;
Se le cae la *baba* al hablar → Salivează atunci când vorbește.

13

RO	Falso amigo	ES
Tumbă	Tumba (=mormânt)	Voltereta

Băiatul a făcut o *tumbă* → El chico hizo una voltereta;
Visité la *tumba* de mi tía → Am vizitat mormântul mătușii mele.

14

RO	Falso amigo	ES
Jubilare	Jubilar (=pensiona)	Júbilo

El a primit vestea cu mare *jubilare* → Recibió la noticia con gran júbilo;
Me voy a *jubilar* a los 65 años → Mă voi pensiona la 65 de ani.

15

RO	Falso amigo	ES
Inventar	Inventar (=a inventa)	Inventario

Am făcut un *inventar* la firma → Hice un inventario en la empresa;
No para de *inventar* excusas → Continuă să găsească scuze.

50 falsos amigos Rumano - Español

16

RO	Falso amigo	ES
Aval	Aval (=garantía)	Río abajo

Barca mergea în *aval* → El barco iba río abajo;
Tenemos el *aval* de buena ejecución → Avem garanția de bună execuție.

17

RO	Falso amigo	ES
Apropiat	Apropiado (=potrivit)	Cercano

Se va întâmpla în viitorul *apropiat* → Se producirá en un futuro cercano;
Su tono fue el *apropiado* → Tonul său era potrivit.

18

RO	Falso amigo	ES
Altă	Alta (=înaltă)	Otra

Vreau o *altă* șansă → Quiero otra oportunidad;
La chica más *alta* de la escuela → Cea mai înaltă fată din școală.

19

RO	Falso amigo	ES
Bomboană	Bombona (=butelie)	Bombón

Îmi place această *bomboană* cu lichior → Me gusta este bombón con licor;
Se acabó el gas de la *bombona* → Nu mai există gaz în butelie.

20

RO	Falso amigo	ES
Broșă	Brocha (=pensulă)	Broche

Este *broșa* bunicii mele → Es el broche de mi abuela;
Deja la *brocha* en el bote de pintura → Lasă pensula în recipientul de vopsea.

50 falsos amigos Rumano - Español

21

RO	Falso amigo	ES
Concurență	Concurrencia (=prezență)	Competencia

A fost acuzat de *concurență* neloială → Le acusaron de competencia desleal;
Gran *concurrencia* de electores a las urnas → Prezență ridicată la vot.

22

RO	Falso amigo	ES
Stație	Estación (=gară)	Parada

Am coborât la *stația* greșită → Me bajé en la parada equivocada;
El tren sale de la *estación* → Trenul pleacă din gară.

23

RO	Falso amigo	ES
Cal	Cal (=var)	Caballo

Am un *cal* de curse → Tengo un caballo de carreras;
Dos medidas de *cal* y una de arena → Două măsuri de var și una de nisip.

24

RO	Falso amigo	ES
A contesta	Contestar (=a răspunde)	Impugnar

Vom *contesta* decizia de concediere → Vamos a impugnar el despido;
Ya no *contesta* a mis llamadas → Nu-mi mai răspunde la telefon.

25

RO	Falso amigo	ES
Cană	Cana (=cărunță)	Taza

Azi am băut o *cană* de ceai → Hoy he tomado una taza de té;
Era calvo y con barba *cana* → Era chel și avea o barbă cărunță.

50 falsos amigos Rumano - Español

26

RO	Falso amigo	ES
Dos	Dos (=doi)	Revés

Purta o mânecă pe *dos* → Llevaba una manga al revés;
No hay *dos* sin tres → Nu există doi fără trei.

27

RO	Falso amigo	ES
Scenariu	Escenario (=scenă)	Guión

Am scris un *scenariu* despre război → Escribí un guión sobre la guerra;
El artista se cayó del *escenario* → Artista a căzut de pe scenă.

28

RO	Falso amigo	ES
Fundă	Funda (=husă)	Lazo

Cadoul are o *fundă* frumoasă → El regalo tiene un bonito lazo;
Compré una *funda* para el sofá → Am cumpărat o husă pentru canapea.

29

RO	Falso amigo	ES
Jurnal	Jornal (=salariu)	Diario

O să scriu un *jurnal* → Voy a escribir un diario;
El trabajador cobró su *jornal* → Muncitorul și-a primit salariul.

30

RO	Falso amigo	ES
Vană	Vana (=inutilă)	Bañera

Am făcut baie în *vană* → Me he bañado en la bañera;
Sabemos que fue una esperanza *vana* → Știm că a fost o speranță inutilă.

50 falsos amigos Rumano - Español

31

RO	Falso amigo	ES
Notar	Notar (=a observa)	Notario

M-am întâlnit cu un *notar* → Me reuní con un notario;
Nadie va a *notar* el cambio → Nimeni nu va observa schimbarea.

32

RO	Falso amigo	ES
Penar	Penar (=a penaliza)	Estuche

Am creioane în *penar* → Tengo lápices en el estuche;
El hurto se puede *penar* con prisión → Furtul se poate pedepsi cu închisoarea.

33

RO	Falso amigo	ES
Lată	Lata (=doză)	Ancha

Este o șosea *lată* → Es una carretera ancha;
Compré una *lata* de refresco → Am cumpărat o doză de suc.

34

RO	Falso amigo	ES
Oficiul	Oficio (=meserie)	Oficina

Am ajuns la *oficiul* poștal → He llegado a la oficina de correos;
Aprendo un *oficio* nuevo → Învăț o nouă meserie.

35

RO	Falso amigo	ES
Amar	Amar (=a iubi)	Amargo

Am rămas cu un gust *amar* → Me quedó un gusto amargo;
Amar es vivir la vida → A iubi înseamnă a trăi viața.

50 falsos amigos Rumano - Español

36

RO	Falso amigo	ES
A exprima	Exprimir (=a stoarce)	Expresar

Ea își va *exprima* opinia → Ella va a expresar su opinión;
Acabo de *exprimir* naranjas → Tocmai am stors portocale.

37

RO	Falso amigo	ES
Carte	Carta (=scrisoare)	Libro

Am primit o *carte* cadou → He recibido un libro de regalo;
Aún escribe *cartas* a mano → Încă scrie scrisori de mână.

38

RO	Falso amigo	ES
Priză	Prisa (=a se grăbi)	Enchufe

Această *priză* nu funcționează → Este enchufe no funciona;
Él corre porque lleva *prisa* → Aleargă pentru că se grăbește.

39

RO	Falso amigo	ES
Cizme	Chisme (=bârfa)	Botas

Port *cizme* noi → Llevo botas nuevas;
No me gustan los *chismes* → Nu-mi plac bârfele.

40

RO	Falso amigo	ES
Albină	Albina (=albinoasă)	Abeja

Am fost înțepat de o *albină* → Me picó una abeja;
Ella es *albina* → Ea este albinoasă.

50 falsos amigos Rumano - Español

41

RO	Falso amigo	ES
Chemare	Quemar (=a arde)	Llamada

Ultima *chemare* pentru zborul → Última llamada para el vuelo;
Está prohibido *quemar* neumáticos → Arderea anvelopelor este interzisă.

42

RO	Falso amigo	ES
Loc	Loco (=nebun)	Lugar

Nu-mi place acest *loc* → No me gusta este lugar;
Es un chico un poco *loco* → Este un băiat cam nebun.

43

RO	Falso amigo	ES
A depista	Despistar (=a deruta)	Detectar

Am *depistat* o eroare → He detectado un error;
Querían *despistar* al enemigo → Au vrut să deruteze inamicul.

44

RO	Falso amigo	ES
Pată	Pata (=picio)	Mancha

Ai o *pată* pe cămașă → Tienes una mancha en la camisa;
El perro tiene una *pata* coja → Câinele are un picior șchiop.

45

RO	Falso amigo	ES
Succes	Suceso (=evento)	Éxito

Primul album este un mare *succes* → El primer álbum es un gran éxito;
El *suceso* me dejó boquiabierto → El evento me dejó boquiabierto.

50 falsos amigos Rumano - Español

46

RO	Falso amigo	ES
A pica	Picar (=a ustura)	Suspender

A *picat* examenul → Ha suspendido el examen;
Me *pica* la herida → Mă ustură rana.

47

RO	Falso amigo	ES
Furtună	Fortuna (=noroc)	Tempestad

Furtuna se domolește → Ya amaina la tempestad;
Tuve la *fortuna* de conocerle → Am avut norocul de a-l întâlni.

48

RO	Falso amigo	ES
Paradă	Parada (=stație)	Desfile

Am fost spectator la *paradă* → Fui un espectador en el desfile;
Esta *parada* no existía antes → Această stație nu exista înainte.

49

RO	Falso amigo	ES
Gambă	Gamba (=crevete)	Pierna

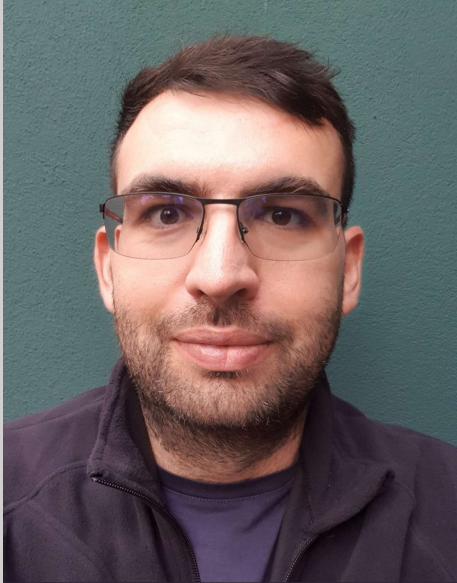
Mă doare *gamba* dreaptă → Me duele la pierna derecha;
Me gustan las *gambas* y el pescado → Îmi plac creveții și peștele.

50

RO	Falso amigo	ES
Rată	Rata (=șobolan)	Cuota

Am plătit a doua *rată* → He pagado la segunda cuota;
Tiene una *rata* como mascota → Are un șobolan ca animal de companie.

El autor



Soy Antonio Madrid, traductor autorizado de Español y Portugués por el Ministerio de Cultura de Rumania desde 2021.

He trabajado como profesor de lengua española para extranjeros en España y en Polonia, y en la actualidad soy formador online de español jurídico.

Comparto experiencias y materiales en mi web, donde podrás encontrar recursos como éste y muchos más.

www.spaniolajuridica.ro